

Versión del autor. Para citar este artículo:

Herrero de Haro, A. and Andión Herrero, M.A. (2012). La fonética de aprendices de español del sur y del norte de Inglaterra. Consideraciones acerca de su enseñanza. RESLA. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 25:45-68.

LA FONÉTICA DE APRENDICES DE ESPAÑOL DEL SUR Y DEL NORTE DE INGLATERRA. CONSIDERACIONES ACERCA DE SU ENSEÑANZA

ALFREDO HERRERO DE HARO*

University of Wollongong

M.^a ANTONIETA ANDIÓN HERRERO

Universidad Nacional de Educación a Distancia

RESUMEN. Una correcta pronunciación es primordial a la hora de garantizar la inteligibilidad de los aprendices de ELE; sin embargo, paradójicamente, la enseñanza de la pronunciación es una de las sub-destrezas menos tratadas en los manuales de ELE. Las diferencias fonético-fonológicas entre la L1 y la L2 de los estudiantes influirán grandemente en la adquisición de la pronunciación, dificultándola o facilitándola según el grado de similitud entre ambos sistemas fonético-fonológicos, aunque es la distancia entre los sonidos de la región dialectal del estudiante y la L2 la que contribuirá más al éxito o al fracaso de este proceso de adquisición. En el presente artículo se empieza comparando el sistema fonético-fonológico del inglés (RP) y del español (variedad castellana), para después analizar el de las variedades del norte y del sur de Inglaterra a partir del estudio de grabaciones específicas de informantes de estas zonas lingüísticas. Ello nos informará sobre sus transferencias e interferencias al hablar castellano, las cuales deben ser atendidas en su adquisición fonética.

PALABRAS CLAVE: Variedad norte de Inglaterra, variedad sur de Inglaterra, español lengua extranjera, inglés RP, fonética, transferencia positiva, interferencia.

ABSTRACT. A correct pronunciation is of paramount importance to guarantee the intelligibility of students of Spanish as a Foreign Language; however, paradoxically, the teaching of pronunciation is one of the least taught sub-skills in SFL manuals. The phonetic-phonological differences between the L1 and the L2 of the students will have great influence on the acquisition of the pronunciation, making it more difficult or easier depending on the degree of similarity between both phonetic-phonological systems, although it is the distance between the sounds of the dialectical region of the speaker and the L2 that will contribute the most to the success or failure of this acquisition process. In the present article we start by comparing the phonetic-phonological system of English (RP) and Spanish, (Castilian Spanish), and then we compare the latter with the varieties of the North and the South of England through the study of recordings of learners from those areas. This will allow us to know the transferences and interferences that these speakers present in Spanish and that must be tackled during the process of phonetic acquisition.

KEYWORDS: Variety from the North of England, variety from the South of England, Spanish as a foreign language, RP English, phonetics, positive transference, interference.

INTRODUCCIÓN

Dependiendo del nivel de conciencia lingüística que cada persona tenga, esta podrá detectar más o menos datos en el habla particular de otros, datos tales como el nivel social o de instrucción, el sexo, la edad y su origen geográfico. Los detalles lingüísticos que cada persona aporta en su habla, especialmente cuando se trata de una conversación distendida y espontánea¹, nos permiten crear un perfil sociolingüístico de ella y, sobre todo, identificar su pertenencia geolocal. Esto último lo hacemos reconociendo sus particularidades lingüísticas y distinguiéndolas contrastivamente de otras variedades. Yendo aún más lejos, cuando nos encontramos ante una persona que ha vivido en varias regiones dialectales, y si tenemos cierta pericia auditiva, podremos descubrir características particulares de esos distintos geoclectos.

Dichas características geolocales saldrán a la luz en la interlengua de los aprendices de español como lengua extranjera² (a partir de ahora ELE), haciendo que un inglés y un escocés presenten distintos acentos al hablar español, ya que las características de los acentos regionales de su L1 que traspasan al español son diferentes. “Pero podemos matizar aún más: un hablante de Londres tendrá un acento distinto a uno de Manchester, ya que también aflorarán las características de sus acentos regionales ingleses” (Herrero y Andión, 2011: 30), aunque tenemos que recordar que esto solo pasará siempre y cuando ambos hablantes no usen la variedad de RP³.

Appel y Muysken (1987) explican cómo la inestabilidad del plurilingüismo y la diglosia causan transferencias entre idiomas, pudiendo así afirmar que la interacción entre más de un idioma puede crear transferencias o interferencias entre ambas lenguas, en nuestro caso, de tipo fonético. Moreno (2002: 25) explica que “en la producción de la L2, por ejemplo, se observa una infinidad de transferencias desde la L1, que también dependen de la lengua de origen y de su distancia lingüística respecto a la lengua meta”⁴. Es este aspecto el que nos hace preguntarnos hasta dónde la procedencia de los aprendices de variedades dialectales del sur y del norte de Inglaterra causa diferencias en su dominio fonético del español.

Si, como pensamos, el geoloco de un aprendiz resulta relevante en la enseñanza de lenguas, en nuestro caso, del español, ¿se atiende a ello en los manuales y clases de ELE? Como afirman Herrero y Andión (2012: 192), “Por regla general no parece que en muchos casos se tenga en cuenta que los destinatarios no tienen la misma lengua materna, ni mucho menos se repare en la variedad geolocal interna de esa lengua, lo que demuestra un punto de vista hipotético y no realista”. Esta postura presenta un problema si tenemos en cuenta lo que se explica en Andión y Herrero (2011: 31-32):

Bastaría con hojear cualquier manual de fonética española para estudiantes británicos para darse cuenta de que están dirigidos a un público que habla el RP. El hecho sorprende si solamente el 3% del Reino Unido habla RP (Hughes y Trudgill 1987, y Trudgill 2002). ¿Suponen estos métodos de enseñanza que todos los británicos tienen un acento neutro? Parece que sí, pero ¿qué pasa, entonces, con el otro 97% de la población británica?, ¿son válidas estas obras para ellos? ¿Resolver la problemática dialectal quedaría en las manos —más o menos— expertas del profesor?

Basándonos en estas ideas, hemos decidido elaborar el presente trabajo con el fin de prestar ayuda a quienes enseñan español a estudiantes del sur y del norte de Inglaterra. Los resultados que aquí exponemos son parte de una investigación más extensa sobre la adquisición de la fonética del español en estudiantes de distintas regiones dialectales del Reino Unido e Irlanda, que se centra en el estudio de las interferencias fonético-fonológicas motivadas por una situación de contacto entre lenguas en el marco de la enseñanza de ELE en las Islas británicas. Llegados a este punto, es importante que tengamos en cuenta lo propuesto por Ioup (2008) al señalar que los aprendices no sustituyen los valores exactos de la L1 por los de la L2, sino que usan un valor intermedio entre los dos. El autor cita que “Flege y Hillenbrand (1987) midieron el tiempo que transcurre entre el escape del aire y el comienzo de vibración de las cuerdas vocales en las oclusivas, y establecieron que al pronunciar las oclusivas inglesas, los aprendices de inglés que tenían como lengua materna el francés presentaban valores ausentes en ambas lenguas, aunque influenciados por el francés” (Ioup, 2008: 42)⁵.

Los datos para el análisis de este trabajo se obtuvieron de grabaciones de conversaciones informales en inglés y en español hechas a sujetos de las zonas dialectales de interés (sur y norte de Inglaterra). En ese corpus oral estudiamos las transferencias de su lengua materna al castellano. La falta de correspondencia entre los sistemas fonológicos de

las lenguas, y de sus variedades, es algo problemático, y es a lo que se refiere Poch (2004: 4) cuando afirma: “[...] aquellos sonidos que son nuevos para el alumno acarrean dificultades en su pronunciación pero los sistemas fonológicos son muchos más complejos y otros fenómenos que se dan en la lengua extranjera y no se dan en la materna pueden también ser fuente de interferencias en la pronunciación [...]”.

En cuanto a las interferencias que podrían presentar los aprendices de una lengua, no es siempre posible predecirlas, pero es importante tener presente el principio de clasificación equivalente de Flege. Este autor afirmó, según Major (2008: 73), que “los sonidos similares o ‘equivalentes’ son difíciles de adquirir porque el hablante los percibe como los de la L1; sin embargo, los ‘nuevos sonidos’ (con un grado de similitud menor o distintos) son más fáciles de adquirir por sus obvias diferencias. Lo que su modelo da a entender —aunque no explícitamente— es que la transferencia persiste más tiempo en los sonidos similares que en los distintos”⁶. Major (2008: 73) advierte que “Bohn y Flege (1992), por su parte, corroboraron que los aprendices de inglés de nivel avanzado cuya L1 era el alemán no producían los sonidos ingleses similares /i ɪ ε/ de manera auténtica debido al fenómeno de ‘clasificación equivalente’. Por el contrario, producían el sonido diferente /æ/ de manera correcta”⁷.

El análisis realizado nos ha permitido desarrollar una lista de muchas de las transferencias e interferencias que se dan insistente y que son comunes a aprendices del sur y del norte de Inglaterra, para así hacer una serie de reflexiones metodológicas sobre la enseñanza fonética del español (variedad castellana) que responda de manera más eficaz a las necesidades de estos estudiantes, considerando no solo la diferencia entre el geolecto inglés concreto y el de otras zonas de las Islas británicas, sino también la variabilidad lingüística entre el sur y el norte de Inglaterra.

Esta situación de contacto de lenguas que presentamos en Inglaterra es distinta de la que se encuentra en otras partes del mundo anglosajón. Al contrario de lo que ocurre en Gibraltar, por ejemplo, donde un aprendiz tendrá más oportunidades de adquirir el español a través de una inmersión lingüística social o cultural, el contacto de lenguas que nosotros tratamos aquí se da solo en el contexto formal de clase. El entorno es, obviamente, más restringido. Los estudiantes no tienen en este caso el apoyo ofrecido durante una inmersión lingüística aunque hayan visitado un país de habla española durante estancias cortas. Llegados a este punto, resulta conveniente proceder a explicar por un lado la situación de ELE en Inglaterra, y por otro, las características de los geolectos del sur y del norte de Inglaterra.

1. LA ENSEÑANZA DE ELE EN INGLATERRA

Como se explica en Herrero y Andión (2011: 34)⁸, ciertos cambios en la política educativa del país y factores sociales como el aumento del turismo británico a España son los responsables del rápido incremento en distintos niveles de estudiantes de ELE⁹. Ello se evidencia en cursos para adultos o de entrenamiento para profesores de primaria que tienen que introducir el español en sus colegios. Otros idiomas han sido perjudicados por estos cambios, pero es el alemán, indiscutiblemente, el más afectado¹⁰.

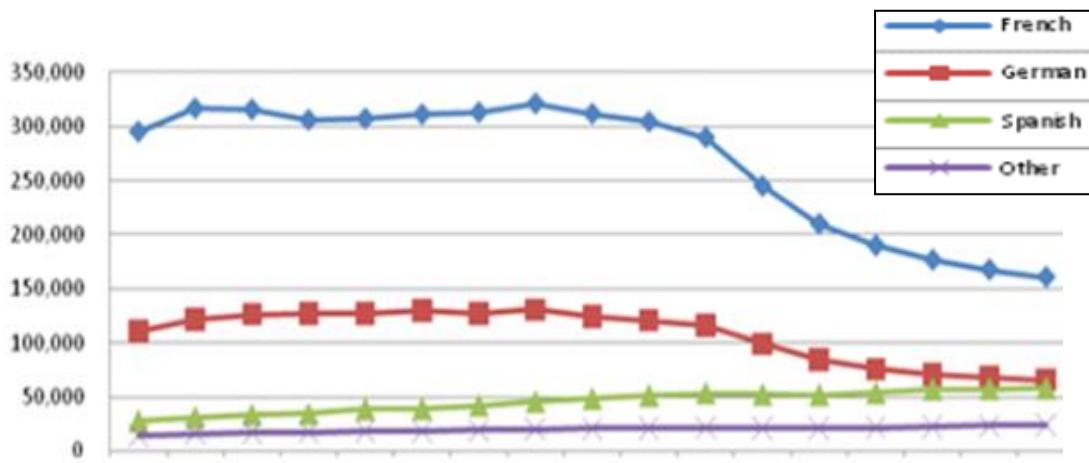


Figura 1. Número total de estudiantes de GCSE en Inglaterra¹¹.

La gráfica anterior ilustra la evolución del número de estudiantes de idiomas en GCSE. En francés, el número de estudiantes descendió de 295 211 en 1994 a 160 000 en 2010; en alemán, de 110 111 estudiantes se bajó a 65 800 en 2010; y en cuanto al español, se pasó de 28 000 a 58 000 en esos mismos años. Estos datos muestran una variación del -54.19% (francés), -59.75% (alemán) y 207.14% (español). El mayor descenso de estudiantes de francés y alemán se dio en el 2004, que, curiosamente, fue el año en el que el estudio de lenguas extranjeras perdió su obligatoriedad en la GCSE. Esto causó una fuerte disminución en el número de estudiantes de idiomas —francés y alemán particularmente—, de la que el español ha salido reforzado. Y nos referimos no solo al número de estudiantes, sino al de las instituciones que ofrecen estos idiomas extranjeros¹². El actual gobierno británico ha cambiado los estándares usados para medir el éxito de los institutos, y al contrario de lo que ha ocurrido hasta ahora, los resultados en idiomas serán tomados en cuenta a la hora de decidir el nivel de efectividad de un instituto y, consecuentemente, el del presupuesto otorgado a este para el próximo curso académico. Aún es pronto para ver los efectos de esta nueva ley en colegios e institutos, aunque se espera la reintroducción de idiomas en un gran número de centros, siendo el español, posiblemente, el más beneficiado.

2. LA LENGUA INGLESA EN INGLATERRA

Como se explica en Herrero y Andión (2011: 35), el inglés británico cuenta con numerosas obras monográficas, primando el estudio de la variedad “estándar” sobre la “no estándar”. A pesar de esto, hay obras que han estudiado los mecanismos lingüísticos y sociolingüísticos propios de cada geolécto particular y del conjunto total de variedades de las Islas británicas, al cual nos referiremos de aquí en adelante como *inglés británico*. De entre todos los niveles de la lengua, el de mayor interés para nosotros será el del nivel fónico. Este nivel de la lengua tiene una gran riqueza e interés para el aprendizaje de lenguas extranjeras, y son algunos de sus fenómenos los causantes del *acento extranjero*, lo que Cortés Moreno (2000: 104), explica como “el conjunto de rasgos fónicos interlingüísticos que se alejan de la LE, al tiempo que se aproximan a la L1”.

A modo de resumen, reseñamos brevemente lo expuesto por Herrero y Andión (2011) sobre las características más importantes del nivel fónico en inglés RP¹³:

- El inglés británico presenta una mayor variabilidad que el español peninsular. Fonéticamente, el inglés es una lengua más compleja que el español (RP tiene 12 fonemas vocálicos y 22 consonánticos, frente a los 5 vocálicos y 19 consonánticos del español peninsular).

- La entonación tiene un papel menos importante en los acentos del inglés que en los del español: en inglés los rasgos segmentales dan las claves para la localización de la región dialectal de origen de un hablante (la entonación resulta más relevante en español)¹⁴.

- Hay un acento en inglés que no tiene equivalente en español (lengua general): el ya mencionado RP (*Received Pronunciation*¹⁵). Aunque se formó en Londres y sus alrededores, hoy en día no es una variedad geoléctal, sino el sociolecto del estrato más alto de la sociedad cuyo uso no permite identificar el origen geoléctal de sus hablantes. Aunque de uso escaso¹⁶, es el que se suele oír a los presentadores de televisión de la BBC, especialmente a los que oímos en las noticias. Este acento, el más ampliamente descrito en manuales y el que goza de un mayor nivel de inteligibilidad, suele usarse como modelo para la enseñanza del inglés a extranjeros, ya que se considera el de mayor prestigio.

3. LOS GEOLECTOS DEL SUR Y NORTE DE INGLATERRA: CARACTERÍSTICAS FONÉTICAS Y FONOLÓGICAS

3.1 *El geolécto del sur de Inglaterra*

Según el censo del 2001, hay unos 25 489 200 de habitantes en las regiones donde según Wells (1982b) se habla inglés con acento del sur de Inglaterra. Los geoléctos de esta zona, al estar más próximos al RP, gozan de un mayor prestigio y también se tienden a asociar con una clase social más alta que los acentos del norte, algo similar a lo que ha ocurrido tradicionalmente en España, donde los acentos del norte gozan de un mayor prestigio que los del sur¹⁷. En la figura 2 mostramos su ubicación.

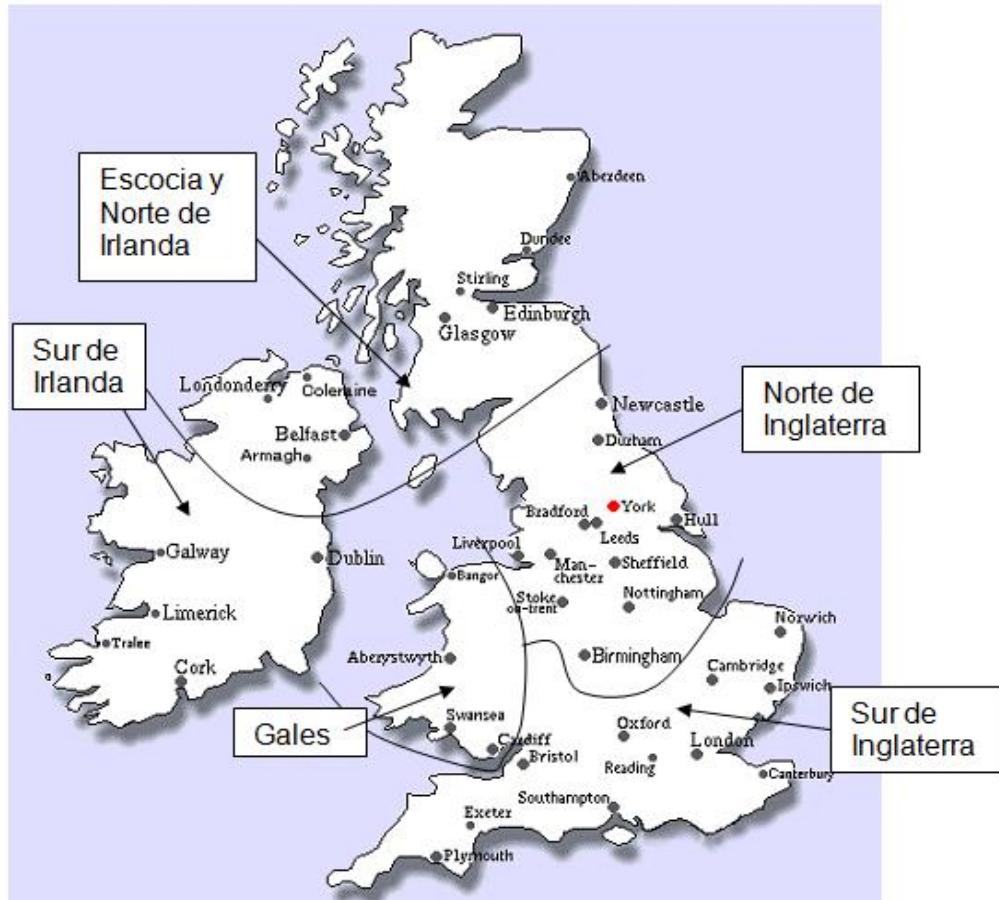


Figura 2. Mapa de zonas dialectales creado a partir de los datos presentados en Hughes y Trudgill (1987: 38).

De entre todos los acentos del sur, los que están más estigmatizados, según Wells (1982b), son los de las regiones róticas del suroeste de Inglaterra. Esta creencia la asocia a los siguientes fenómenos: La longitud vocálica no es tan importante en esta zona como en otras partes de Inglaterra, por lo que podemos encontrar un alargamiento de las vocales cortas, especialmente si se encuentran al final de una frase o si las palabras tienen importancia entonativa. Wells (1982b), añade que en estos acentos también se da la sonorización de [f], [θ], [s] y [ʃ] al principio de palabra, y de las oclusivas sordas en posición intervocálica, pronunciando las palabras *jacket* y *butter* como [dʒægit] y [bʌdə]18, respectivamente. Además, algunos hablantes tienden a añadir una consonante aproximante postalveolar sonora o una lateral velar al final de palabras que terminan en vocal (este es el fenómeno más estigmatizado del geoléxico del suroeste de Inglaterra, según Wells 1982b).

El mapa de la figura 3 muestra la región dialectal del suroeste de Inglaterra, donde la aproximante postalveolar sonora¹⁹ se pronuncia en todos los contextos.



Figura 3. Mapa de la región dialectal del suroeste de Inglaterra, donde /ɹ/ se pronuncia en todos los contextos.

En términos más generales, el acento del sur de Inglaterra se distingue principalmente del inglés del norte por el tratamiento de dos pares de vocales. En primer lugar, tenemos una distinción entre los fonemas /ʌ/ y /ʊ/²⁰ en los acentos del sur, diferencia inexistente en los acentos del norte. En la variedad del norte las palabras *pub* [pub] y *put* [put] contienen la misma vocal [ʊ], mientras que en el inglés del sur las vocales difieren: *pub* [pʌb] y *put* [put]. Algo similar ocurre con las vocales /æ/ y /ɑ:/, y mientras que los acentos del sur pronuncian palabras como *glass*, *dance* y *cat* como /gla:s/, /da:n斯/ y /kæt/, respectivamente, en los acentos del norte las tres palabras contienen la vocal [æ]²¹.

En cuanto a las consonantes, quizá la principal diferencia entre ambos geolectos sea el tratamiento de las consonantes laterales. Los geolectos del norte de Inglaterra, a excepción del de la región de Newcastle, pronuncian la consonante lateral como velar en todos los contextos, mientras que en la variedad del sur la lateral se pronuncia como una alveolar cuando va seguida de una vocal o semiconsonante, o como una velar cuando va seguida de consonante o de pausa. Esta peculiaridad nos ofrece palabras donde encontramos dos tipos de consonantes laterales distintas en los geolectos del sur, como *local* ['ləʊkəl].

Otros fenómenos que encontramos en ciertos acentos del sur y del norte es la monoptongación mediante la supresión de [j] y la elipsis de [h]. Este último fenómeno es menos propenso a darse en zonas rurales.

Finalmente, al igual que en el norte de Inglaterra, en el sur la consonante aproximante postalveolar sonora no se pronuncia en posición posnuclear, salvo cuando se encuentra seguida de una vocal, en cuyo caso la consonante marca el comienzo de la sílaba siguiente. Las dos excepciones principales a esta regla se dan en el suroeste de Inglaterra y, en el norte, en los alrededores de Lancaster.

3.2. El geolecto del norte de Inglaterra

Según las cifras del censo del 2001, hay unos 23 649 600 habitantes en las zonas dialectales donde según Wells (1982b) se habla inglés del norte. Se considera que este acento se extiende hasta el sur de Birmingham, incluyendo ciudades como Nottingham (región central del país). Como se explicó anteriormente, los acentos del norte suelen tener menos

prestigio que los del sur; de entre ellos, son los acentos de ciudades como Liverpool y Birmingham los de menor prestigio, acentos sobre los que Wells (1982a: 11) explica cómo suelen ser percibidos normalmente como *harsh* y *ugly* (duros y feos), respectivamente.

Mientras que palabras como *bus* y *up* son pronunciadas [bʌs] y [ʌp] en el sur, en el norte la vocal [ʌ] es sustituida por [ʊ] en ambos casos: *bus* [bʊs] y *up* [ʊp]. Igualmente, palabras como *enhance* y *bath*, que son pronunciadas [ɪn'ha:n:s] y [ba:θ] en el sur, se pronuncian [ɪn'hæns] y [bæθ] en el norte. En cuanto a la consonante lateral, en el acento del norte de Inglaterra esta se pronuncia como velar en todos los contextos, excepto en Newcastle y sus alrededores, donde la consonante lateral siempre se pronuncia como alveolar. Los sonidos no suelen ser tan implosivos en el norte como en el sur, por lo que los hablantes norteños no tenderán a intensificar el momento oclusivo de las consonantes tanto como los hablantes del sur. Sin embargo, el hecho de tener una consonante lateral velar en todos los contextos los sitúa en una situación de desventaja en cuanto a los hablantes de la variedad de inglés del sur a la hora de adquirir una pronunciación correcta del fonema castellano /l/.

Además de esas diferencias generales entre los geolectos del sur y del norte de Inglaterra, existen otras entre los geolectos del norte, aunque no todas ellas ocasionarán diferencias entre las interferencias o transferencias que presentarán aprendices de español procedentes de distintas regiones del norte de Inglaterra. Las diferencias entre distintas variedades de geolectos del norte de Inglaterra solamente causarán transferencias e interferencias distintas en el español de sus hablantes cuanto se traten de diferencias pertinentes en español castellano. Por ejemplo, una peculiaridad del acento regional de Liverpool que sí creará una transferencia interesante es la referente a los alófonos de las oclusivas sordas. Los fonemas /p/, /t/ y /k/ tienen los alófonos [ɸ], [t̪], y [x], respectivamente, lo que facilitará a estos hablantes la pronunciación de la consonante velar fricativa sorda que tantos problemas da a otros nativos de inglés. Por otro lado, en el centro-oeste de Inglaterra, en una región triangular cuyos vértices aproximados estarían marcados por las ciudades de Birmingham, Manchester y Liverpool, la grafía *ng* se pronuncia [ŋg] en vez de [ŋ], como se hace en el resto de Inglaterra²², aunque la falta de contraste en castellano entre [ŋg] y [ŋ] significa que esta diferencia no tendrá relevancia en la interlengua de estos aprendices.

Al igual que ocurre en el sur, la consonante [h] también tenderá a apocoparse en el habla descuidada, excepción hecha de Newcastle, única ciudad grande de Inglaterra donde este fenómeno no se da. También en Newcastle y en sus alrededores se puede escuchar una oclusiva glotal tras las oclusivas sordas que van seguidas de vocal, dando [pʔ], [tʔ] y [kʔ].

Una línea que pasa por Hull y por el norte de York marca los límites de otro fenómeno curioso: al norte de esta línea el diptongo [aʊ] suele pronunciarse [u:] como consecuencia de un cambio fonético que no llegó al norte de Inglaterra. Por último, al sur de esta línea, alrededor de las ciudades de York y Sheffield, encontramos lo que Wells (1982b: 367) llama *Yorkshire assimilation*: un ensordecimiento de la consonante final de una palabra si esta precede a una consonante sorda, sin embargo, la sonoridad no es un rasgo distintivo en las consonantes finales españolas, por lo que este último fenómeno no afectará la inteligibilidad de estos hablantes. Stockwell y Bowen (1965: 14), ilustran cómo la asimilación de consonantes finales es más común en español que en inglés, por lo que el fenómeno de *Yorkshire assimilation* podría situar a estos hablantes en una ligera posición de ventaja frente a otros hablantes del norte de Inglaterra en cuanto a la adquisición de reglas alofónicas del español.

4. EL SISTEMA FONÉTICO DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS, SIMILITUDES Y DIFERENCIAS. SUR Y NORTE DE INGLATERRA

Para comprender bien las interferencias y transferencias fonético-fonológicas entre el inglés y el español por una parte, y entre el español castellano y los acentos del sur y norte de Inglaterra por otra, conviene presentar detalladamente los fonemas y principales alófonos de las dos lenguas (español-norma castellana e inglés-RP), para luego hacer lo mismo con los geoelectos del sur y norte de Inglaterra, presentando a estos como variedades de este inglés normativo.

Para la norma castellana mantendremos sus 19 fonemas consonánticos, quedando al criterio del profesor de ELE recurrir al yeísmo o enseñar la oposición entre la interdental fricativa sorda /θ/ y la alveolar fricativa sorda /s/. Además de los fonemas consonánticos, tendremos en cuenta cuatro alófonos que, aunque no ocasionen interferencia alguna en la comunicación ni mengüen la inteligibilidad del estudiante de ELE, sí le ayudarán a la hora de alcanzar una pronunciación castellana más natural y libre de las interferencias de su lengua materna. Estos son: [β], [ð], [ɣ] y [ŋ].

Presentamos a continuación dos tablas ejemplificadas con vocablos que ilustran los fonemas (consonánticos y vocálicos) y alófonos del español castellano y del RP, con referencia a los dos dialectos de interés (norte-N y sur-S de Inglaterra), para comparar los sistemas fonéticos de las lenguas y variedades implicadas²³.

Fonema	Existe en español-castellano	Existe en inglés-RP	Existe en S	Existe en N
/p/	+ <i>por</i>	+ <i>pan</i>	+ <i>pan</i>	+ <i>pan</i>
/b/	+ <i>ver</i>	+ <i>ball</i>	+ <i>ball</i>	+ <i>ball</i>
/t/	+ <i>ten</i>	+ <i>ten</i>	+ <i>ten</i>	+ <i>ten</i>
/d/	+ <i>dar</i>	+ <i>doll</i>	+ <i>doll</i>	+ <i>doll</i>
/k/	+ <i>que</i>	+ <i>cold</i>	+ <i>cold</i>	+ <i>cold</i>
/g/	+ <i>gas</i>	+ <i>gas</i>	+ <i>gas</i>	+ <i>gas</i>
/m/	+ <i>mal</i>	+ <i>men</i>	+ <i>men</i>	+ <i>men</i>
/n/	+ <i>noche</i>	+ <i>new</i>	+ <i>new</i>	+ <i>new</i>
/ŋ/	+ <i>piraña</i>			
[ŋ]	alófono de /n/ <i>banco</i>	fonema + <i>sing</i>	fonema + <i>sing</i>	alófono de /n/ ²⁴ <i>sing</i>
[β]	alófono de /b/ <i>haber</i>			
/f/	+ <i>foto</i>	+ <i>photo</i>	+ <i>photo</i>	+ <i>photo</i>
/v/			+ <i>void</i>	+ <i>void</i>
/θ/	+ <i>zoco</i>	+ <i>through</i>	+ <i>through</i>	+ <i>through</i>
[ð]	alófono de /d/ <i>puedo</i>	fonema + <i>those</i>	fonema + <i>those</i>	fonema + <i>those</i>

/s/	+ <i>sol</i>	+ <i>salt</i>	+ <i>salt</i>	+ <i>salt</i>
/z/	alófono de /s/ <i>desde</i>	+ <i>prize</i>	+ <i>prize</i>	+ <i>prize</i>
/ʃ/		+ <i>shop</i>	+ <i>shop</i>	+ <i>shop</i>
/ʒ/		+ <i>pleasure</i>	+ <i>pleasure</i>	+ <i>pleasure</i>
/j/	+ <i>yésmo</i>			
/x/	+ <i>jamón</i>			alófono de /k/ en Liverpool <i>work</i>
[ɣ]	alófono de /g/ <i>agua</i>			
/h/		+ <i>hi</i>	+ <i>hi</i>	+ <i>hi</i>
/tʃ/	+ <i>cheque</i>	+ <i>cheque</i>	+ <i>cheque</i>	+ <i>cheque</i>
/dʒ/		+ <i>gel</i>	+ <i>gel</i>	+ <i>gel</i>
/l/	+ <i>loto</i>	+ <i>loose</i>	+ <i>loose</i>	solo se da en el área de Newcastle <i>loose</i>
[ɫ]		alófono de /l/ en posición posnuclear <i>hell</i>	alófono de /l/ en posición posnuclear <i>hell</i>	alófono de /l/ en todos los contextos <i>low</i>
/ʌ/	+ <i>llueve</i>			
/ɒ ²⁵		+ <i>row</i>	+ <i>row</i>	+ <i>row</i>
/ɒ/	+ <i>para</i>			
/ɔ:/	+ <i>torre</i>			
[?] [ʔ]		ante vocal inicial + <i>age</i>	alófono de /t/ <i>party</i>	alófono de /t/ <i>party</i>

Tabla 1: Fonemas y alófonos consonánticos en ambas lenguas y en el geolécto del sur (S) y norte (N) de Inglaterra, respectivamente²⁶.

Fonema	Existe en español-castellano	Existe en inglés-RP	Existe en S	Existe en N
/j/	+ <i>tiene</i>	+ <i>yet</i>	+ <i>yet</i>	+ <i>yet</i>
/i/	+ <i>mil</i>		+ <i>happy</i>	
/i:/		+ <i>sea</i>	+ <i>sea</i>	+ <i>sea</i>
/u/	+ <i>su</i>	+ <i>actual</i>	+ <i>actual</i>	+ <i>actual</i>
/u:/		+ <i>soon</i>	+ <i>soon</i>	+ <i>soon</i>
/w/	+ <i>pueblo</i>	+ <i>we</i>	+ <i>we</i>	+ <i>we</i>
/ɪ/		+ <i>sit, happy</i>	+ <i>sit</i>	+ <i>sit, happy</i>

/ʊ/		+ <i>put</i>	+ <i>put</i>	+ <i>put, bus</i>
/e/	+ <i>te</i>	+ <i>set</i>	+ <i>set</i>	+ <i>set</i>
/e:/				alófono de /eɪ/ en algunas zonas del norte <i>ballet</i>
/o/	+ <i>todo</i>			
/o:/				alófono de /əʊ/ en algunas zonas del norte <i>go</i>
/ə/		+ <i>bitter</i>	+ <i>bitter</i>	+ <i>bitter</i>
/ɜ:/		+ <i>first</i>	+ <i>first</i>	+ <i>first</i>
/ʌ/		+ <i>cup</i>	+ <i>cup</i>	
/ɔ:/		+ <i>four</i>	+ <i>four</i>	+ <i>four</i>
/æ/	+ <i>sat</i>	+ <i>sat</i>	+ <i>sat</i>	<i>sat, class</i>
/a/	+ <i>sal</i>			
/ɑ:/		+ <i>bard, class</i>	+ <i>bard, class</i>	+ <i>bard</i>
/ɒ/		+ <i>odd</i>	+ <i>odd</i>	+ <i>odd</i>

Tabla 2: Vocales y semiconsonantes en ambas lenguas y en los geolocatos del sur (S) y norte (N) de Inglaterra, respectivamente.

Las tablas anteriores muestran las similitudes y diferencias existentes entre el español castellano, el RP, y los geolocatos del sur y norte de Inglaterra: las áreas cubiertas de negro, que marcan los fonemas o alófonos inexistentes en cada variedad de la lengua, nos indican de antemano las áreas donde será altamente probable encontrar interferencias fonético-fonológicas. Los fonemas y alófonos que aparecen con ejemplos en las tablas son, en principio, las áreas donde encontraremos transferencias, aunque también tendremos que prestar atención a la diferencia en cuanto al grado de pronunciación que hemos ignorado hasta ahora. Stockwell y Bowen (1965: 5) ilustran cómo la diferencia entre lenguas en cuanto a la distribución de sonidos también causará interferencias. Aunque no hemos tenido en cuenta la distribución de fonemas y alófonos en las tablas anteriores, sí ha sido considerada en el análisis de las grabaciones.

5. ESTUDIO EXPERIMENTAL

5.1. Metodología

Los datos para el análisis de este trabajo se obtuvieron de 86 minutos de grabaciones en inglés y en español hechas a seis informantes (tres del sur y tres del norte de Inglaterra). En ellas cada informante habló de manera distendida sobre varios temas durante unos 7 minutos.

Con la recolección de este corpus oral perseguíamos poder contar con un catálogo de transferencias tipo, positivas y negativas, que estos hablantes reflejan en su producción en castellano.

Para analizar los rasgos de interés de nuestro corpus, partimos del trabajo de Stockwell y Bowen (1965), que estudiaron los sonidos del inglés (americano) y el español, e hicieron un análisis detallado de los tipos de transferencias fonéticas que se podían dar entre ambos idiomas. Para entender las transferencias en el campo fonético, estos autores describieron la pronunciación de un idioma como un sistema caracterizado por opciones y opciones obligatorias. Las opciones son los distintos sonidos que pueden aparecer en distintas partes de la cadena hablada: en español, existe la posibilidad de elegir, entre otras consonantes, /p/ o /b/ al inicio de palabra, pero no /r/. De igual manera en posición final de palabra podemos elegir entre consonantes como /s/ o /n/, pero no /ŋ/, ya que este último fonema no se da en posición final de palabra en castellano. Las opciones obligatorias son los sonidos que pueden aparecer como consecuencia de las opciones elegidas anteriormente: en español, si elegimos el fonema /p/ al inicio de palabra, tendremos, entre otras, las opciones obligatorias de /r/, /l/ o cualquier vocal, pero no /t/, ni /m/, por ejemplo, ya que las secuencias /pt/ y /pm/ no se dan en palabras castellanas. Igualmente, si elegimos /n/ al principio de palabra, las opciones obligatorias que podremos elegir a continuación serán solamente vocales, ya que en español el fonema /n/ en posición prevocálica no puede estar seguido por otra consonante.

Stockwell and Bowen (1965: 10) crearon una tabla con información sobre cómo los conceptos de *opción* y *opción obligatoria* pueden usarse para clasificar las interferencias y transferencias entre dos idiomas, sin embargo, las opciones y las opciones obligatorias varían de un geolecto a otro, por lo que esta clasificación se complica grandemente cuando se comparan variedades de la L1 con la variedad de L2 que se usa como modelo. Por ejemplo, en el geolecto sevillano (España), existe la opción de usar [h] al final de palabra, como en *las [la^h]*, sin embargo, esta opción no existe en la variedad castellana. Por ello decidimos contar con muestras reales para nuestro estudio, ya que resulta imposible predecir todas las interferencias posibles entre la RD1 (región dialectal de la L1) de los estudiantes y la L2 a partir de tablas comparativas.

El acceso a muchos de estos informantes fue a través de recomendaciones de conocidos, y otros fueron contactos por anuncios puestos en universidades inglesas. El criterio principal y discriminatorio para seleccionar a un informante fue el nivel de dominio del castellano, ya que solamente se seleccionó a aquellos capaces de poder mantener una conversación con cierta fluidez. Era uno de nuestros objetivos que los informantes tuvieran cierta estabilidad en su interlengua²⁷, ya que era necesario que pudieran participar en una conversación espontánea y relajada, y que pudieran hablar con “naturalidad” de temas variados. Principalmente necesitábamos que tuvieran una pronunciación consolidada, que manifestara un nivel fonético estable. Para que pudiéramos hacer un análisis adecuado, debía evitarse que los informantes mostraran la variabilidad característica de la interlengua en los primeros estadios de la adquisición de una LE (Moreno 2002: 25). Por último, los informantes debían demostrar el uso de su geolecto propio del inglés. Esta pertenencia dialectal se comprobó de dos maneras distintas: en primer lugar, se analizó el acento en inglés de los informantes, asegurándonos de que las particularidades fonéticas y fonológicas presentes nos permitían catalogar el acento como de la región dialectal del norte o del sur de Inglaterra, según fuese el caso. Nuestras clasificaciones dialectales fueron también corroboradas por nativos de habla inglesa competentes para localizar acentos ingleses, tales como lingüistas y profesores ingleses de lenguas extranjeras. En segundo lugar, hicimos un análisis fonético del acento español de los participantes, asegurándonos de que las

interferencias y transferencias encontradas se daban de manera constante en toda la grabación.

5.2. *Presentación de los informantes*

Sur de Inglaterra

Primer informante [S1]

La primera informante del sur de Inglaterra es del condado de Norfolk, situado en la costa este del país, y a ella nos referiremos como S1. Tiene 17 años y cursa el equivalente a 1.^º de Bachillerato. Ha estudiado español durante 6 años en el instituto y su nivel según el Marco de Referencia Europeo sería B2. Su estancia en un país de habla española se limita a unas tres semanas al año en viajes a España organizados por el instituto y vacaciones con la familia.

Tiene un nivel sociocultural alto, asiste a un instituto privado (difícil de costear para una familia de clase media), y planea estudiar Económicas y Español en la universidad.

Su acento en inglés, casi neutro y cercano al RP, la delata como estudiante de un instituto privado, aunque se puede reconocer claramente su geolecto como del sur de Inglaterra ya que este mantiene algunas características geolocales de Norfolk, como la inserción de una oclusiva glotal entre ciertas consonantes oclusivas sordas y vocales.

Segundo informante [S2]

La segunda informante del sur de Inglaterra es del Condado de Somerset, en el suroeste de Inglaterra, y a ella nos referiremos como S2. Tiene 21 años y se encuentra en su cuarto y último año de carrera. Estudia Español y Francés en la universidad de Birmingham aunque no empezó a aprender el primero hasta su primer año de licenciatura.

S2 tiene un nivel sociocultural alto y su acento en inglés la sitúa fácilmente como hablante del suroeste de Inglaterra. Además de inglés y español, también habla francés, aunque su nivel no es tan bueno como en español, en el cual tiene un nivel C1. Al escucharla hablar se pueden notar rasgos fonéticos del acento de Murcia, región geolocal donde cursó un año académico como estudiante de intercambio.

Tercer informante [S3]

Al último de los hablantes del sur de Inglaterra nos referiremos como S3 y es de Surrey, un condado a las afueras del sur de Londres. Tiene 32 años y trabaja como profesora de español en un instituto de secundaria a las afueras de Birmingham. S3 tiene un nivel C2 en español y C1 en francés, y aunque estudió ambas lenguas en la universidad, en la actualidad solamente imparte clases de español.

Esta informante tiene un acento fácilmente reconocible como del sur de Inglaterra y su acento es uno de los que gozan de más prestigio en el Reino Unido. S3 estudió durante 10 meses en una universidad en Madrid como estudiante de intercambio y también visita España cada año para practicar el idioma.

Norte de Inglaterra

Primer informante [N1]

El primero de los hablantes del norte de Inglaterra que estudiaremos es de Lincoln, en el Condado de Lincolnshire, en el noreste de Inglaterra, y a él nos referiremos como N1.

Tiene 18 años y acaba de terminar el equivalente británico a segundo de bachillerato. N1 ha estudiado español durante 6 años y ha pasado dos semanas de intercambio en España.

N1 tiene el inglés como lengua materna y ha adquirido el español como segunda lengua, siendo su nivel C1. Tiene un acento característico del norte de Inglaterra, aunque no lo suficientemente fuerte como para ser identificado como hablante del Condado de Lincolnshire. Afirma que la gente lo localiza fácilmente como hablante del norte de Inglaterra pero no de ninguna región en particular, aunque también ha habido bastante gente que ha creído que era de Manchester, ciudad a unos 135 kilómetros al oeste de Lincoln.

Segundo informante [N2]

El segundo de los hablantes del norte de Inglaterra que estudiaremos, al que nos referiremos como N2, es de un pueblo llamado Mansfield, en el norte del Condado de Nottinghamshire. Aunque geográficamente este Condado se encuentra en el centro de Inglaterra, lingüísticamente su acento se clasifica como del norte a pesar de ser uno de los condados más al sur dentro de aquel acento.

N2 tiene 26 años, tiene un nivel cultural alto, se licenció en Francés y Español y en el momento de la grabación trabajaba como profesora de idiomas en un instituto en la ciudad de Lincoln, a unos 80 kilómetros al noreste de Mansfield. Ha pasado algún tiempo en España en estancias cortas y su nivel de español es B2. El inglés es su L1, el francés su L2 y el español su L3.

Dada la educación y el entorno familiar de nuestra informante (madre enfermera y padre periodista), N2 tiene un acento inglés estándar, pero al presentar ciertos rasgos regionales, como la pronunciación de una lateral velar en todos los contextos, no llega a ser considerado RP.

Ella cuenta que suele ser identificada como hablante del norte de Inglaterra, aunque dadas las características del RP que su acento presenta, algunos creen que es de más al sur de Nottinghamshire.

Tercer informante [N3]

Al último informante de este apartado nos referiremos como N3. La hablante es del noreste de Inglaterra, de una ciudad llamada Hull, tiene 22 años y su acento en inglés es fácilmente reconocible como del norte de Inglaterra.

N3 estudió español en la universidad y su nivel en esta lengua es C2. Como N3 explica en la grabación desde la edad de 9 años ha pasado al menos 6 semanas al año en España, en un pueblo al norte de Castellón; además de eso, también trabajó como lectora en una escuela oficial de idiomas de Murcia, cuyo acento regional RD2 se puede rastrear en la grabación.

En el momento de la grabación, N3 trabajaba para una empresa de transportes y mantenía contacto regular con clientes de habla española.

5.3. Análisis de datos

Tras transcribir las grabaciones objeto de nuestro análisis²⁸, nos centramos en aquellos vocablos en los que se manifestaban los fenómenos fonéticos de interés y que podían ser explicados por transferencias o interferencias fonético-fonológicas. Estas interferencias fueron analizadas perceptivamente por los autores (uno de ellos docente de segundas lenguas desde hace una década en el Reino Unido), y revisadas por otros colegas fonetistas, dos de los cuales son hablantes nativos de inglés y profesores de lenguas extranjeras en Inglaterra, con veinte y con veinticuatro años de experiencia docente. Intentamos también relacionar dichas influencias positivas y negativas con causas geolocales que unas veces facilitan y otras

entorpecen la adquisición de la fonética del español castellano a aprendices del sur y norte de Inglaterra. Asimismo, nos centramos solamente en aquellos fenómenos que se daban de manera continua en un informante o en más de uno, ignorando las peculiaridades fonético-fonológicas que aparecieron de manera casual. Explicaremos estas transferencias e interferencias encontradas a continuación.

6. ORIENTACIONES HACIA LA ENSEÑANZA DE LA FONÉTICA ESPAÑOLA (VARIEDAD CASTELLANA) A APRENDICES DEL SUR Y DEL NORTE DE INGLATERRA

De acuerdo con el análisis de las grabaciones de los informantes del sur y del norte de Inglaterra, las características propias de la RD1 de cada hablante emergen en su acento español. Esta evidencia, a pesar de su relevancia, no es atendida en la enseñanza de la destreza oral en los manuales de ELE utilizados en Inglaterra. Lo más frecuente es encontrar explicaciones de la (falta de) correspondencia grafías-fonemas en español, pero no de cómo se realizan correctamente los sonidos de la lengua meta, ni sus variantes geoelectales. Como explican Herrero y Andión (2011), existe una tendencia a tratar solo los sonidos del español que se consideran en general de mayor dificultad para cualquier aprendiz extranjero, ignorando la distancia lingüístico-fonética entre su L1 —entendamos también RD1— y el español —o mejor dicho, de la variedad del español que se propone como modelo en el manual—. Como se explicó anteriormente, no todas las interferencias ni transferencias entre una RD1 y una L2 podrán ser previstas mediante un análisis contrastivo de los sonidos de ambos sistemas fonéticos, ni a través del esquema presentado en Stockwell y Bowen (1965: 10), por lo que creemos que un análisis detallado de la interlengua de estos aprendices nos presentará un panorama real y completo de las transferencias positivas y negativas que se den entre la RD1 y la L2. Es cierto que se podrán prever algunas de estas transferencias, sin embargo, dada la complejidad de los fenómenos que participan en el contacto de lenguas, no todas ellas podrán ser previstas.

Como aportación que oriente la actuación didáctica de los profesores en clase, presentamos una relación completa y detallada de interferencias fonético-fonológicas frecuentes en aprendices de español (variedad castellana) procedentes del sur y del norte de Inglaterra²⁹. Igualmente, tendremos en cuenta el rendimiento funcional de los fonemas involucrados en las interferencias presentes en estos aprendices, haciendo prevalecer como principal objetivo la inteligibilidad del estudiante³⁰.

Interferencias presentes en estudiantes del sur y del norte de Inglaterra³¹

- ✓ Subdiferenciación: Los alófonos [β], [ð] y [ɣ] se pronuncian [b], [d] y [g], respectivamente. [β] y [ɣ] no existen en inglés, y aunque [ð] —o un sonido muy parecido— sí existe, su distribución es distinta: *Debería* [d^hebe'ria] (S1, 2:21); *Vivir en* [bi'^{bi}: ren] (S2, 1:53); *Regla* ['regla] (S3, 2:33).

Los hablantes de Inglaterra también subdiferencian las vibrantes españolas y pronuncian el fonema /r/ como [r] y [ɹ] en numerosas ocasiones y /r/ como [r] y [ɹ] en otras, ya que los fonemas españoles se corresponden con alófonos del mismo fonema en inglés: *Licenciatura* [liθenθja'tu:ra] (S2, 1:49); *Negro* ['negro] (S3, 0:42); *Carrera* [ka'rera] (N1, 0:40).

- ✓ Superdiferenciación: Cuando se encuentran en posición inicial de sílaba acentuada, y sobretodo al inicio de palabra, los sonidos oclusivos sordos [p], [t] y [k] sufren una

intensificación y se convierten en [p^h], [t^h] y [k^h], respectivamente. Esta intensificación es mucho mayor en el geolecto del sur de Inglaterra que en el del norte y obedece a una regla alofónica existente en inglés pero no en español: *Opino* [o'p^hino] (S1, 1:36); *Pija* ['p^hiha] (S3, 4:01); *Enter* [en't^he:ro] (N3, 0:15); *Colegio* [k^ho'łehio] (N2, 0:32); *Aquí* [a'k^hi] (N3, 0:51).

El fonema /b/ está sujeto a un fenómeno similar, y aunque las consonantes sonoras inglesas no se intensifican tanto como las sordas, vemos cómo los hablantes pronuncian /b/ como [b^h], lo que se da solamente cuando la consonante se halla en posición inicial de palabra. Ello se debe a una regla alofónica inglesa inexistente en español: *Bodas* ['b^hodas] (S1, 0:26); *Bonito* [b^ho'nito] (S2, 0:47).

Las consonantes españolas [b] y [β] se pronuncian [v] cuando están representadas por la grafía *v*, al ser esta la pronunciación de esa grafía en inglés: *Aventura* [aven'tu:a] (S1, 0:37); *Tuve* ['tuve] (S3, 0:53).

Siguiendo el patrón de pronunciación de los acentos no róticos, encontramos el fenómeno de *linking r* y la apocopación de las vibrantes españolas cuando no preceden a vocales en la cadena hablada. Esto no se da en el suroeste de Inglaterra ni en el noroeste, por la zona de Lancashire: *Interpretada* [Inte:pue'tada] (S1, 1:24); *Vivir en* [bi'bi: ren] (S2, 1:53); *Hacer un* [a'θe: run] (S3, 3:56); *Ver* ['be] (N1, 3:06); *Tarde* ['ta:dei] (N2, 0:42); *Ir al* [i: jał] (N2, 1:10); *Coger el* [ko'xe: reł] (N3, 2:21). Finalmente, también aparece la inserción de una pausa de glotis ante vocales que se encuentran al inicio de palabra: *Ir a* [?i: ra] (N1, 1:10); *Actores* [?æK'tores] (N2, 2:08).

- ✓ Reinterpretación: Las vocales se alargan ante consonante vibrante al igual que se hace en inglés ante la aproximante postalveolar sonora: *Cultura* [kuł'tu:ja] (S1, 1:31); *Dormir y* [do:'mi: ri] (N3, 2:28).

Los fonemas /a/, /i/ y /o/ sufren también una reinterpretación de su calidad vocálica, pasando a pronunciarse [æ], [i] y [o], respectivamente, ya que estos fonemas vocálicos son los más cercanos en inglés a los fonemas españoles: *Incidentes* [inθɪ'dentes] (S1, 19:19); *Con* [k^hon] (S3, 3:27); *Actores* [?æK'tores] (N2, 2:08).

El momento oclusivo de la palatal africada sorda se intensifica y la consonante pasa a realizarse [tʃ^h] en distintos contextos, al igual que ocurre en inglés: *Lucha* ['lutʃ^ha] (S1, 3:34); *Dicho* ['ditʃ^hou] (N1, 0:46).

- ✓ Sustitución: Cuando [e] y [o] se encuentran al final de palabra, son sustituidos por [eɪ] y [əʊ]. Esto se da por la inexistencia de [e] y [o] al final de palabra en inglés: *Tarde* ['ta:dei] (N2, 0:42); *Sé* [sei] (N2, 0:54); *Ayudando* [?aju'dandəʊ] (N1, 0:20).

El fonema /ɲ/, que no se da en inglés, se sustituye en distintas ocasiones por [ŋ], [n̊] y por [n̊j], al ser estos los sonidos más cercanos en inglés al fonema español: *Enseñar* [ense'nja:r] (S2, 3:59); *Niños* ['nin̊os] (S3, 2:15); *España* [es'panja] (N1, 0:16).

Los fonemas /j/ y /ʎ/ se sustituyen sistemáticamente por la semiconsonante [j], ya que este es el sonido inglés más cercano a estos fonemas: *Llevo* ['jevo] (N1, 0:06); *Ella* ['eja] (N3, 3:17); *Yo* [jo] (S1, 1:34); *Ya* [ja] (S3, 4:53).

Los hablantes de Inglaterra, a excepción de los de la zona de Liverpool, recurren a la [h] en sustitución de la [x], cambio también extendido en gran número de hispanohablantes. Esto se da por la inexistencia del sonido [x] en la mayoría de los geolectos de Inglaterra: *Dejé* [de'he] (S3, 0:46); *Pija* ['p^hiha] (S3, 4:01); *Original* [ori'hinał] (N2, 1:53).

Interferencias propias del geolecto del sur de Inglaterra

- ✓ Superdiferenciación: La oclusiva sonora [d] sufre una intensificación y se convierte en [d^h], lo que se da solamente en posición inicial de palabra. Ello es un efecto de la mayor oclusivización de los geolectos del sur de Inglaterra: *Debería* [d^hebe'ria] (S1, 2:21). La consonante española [l] se pronuncia correctamente en posición prevocálica, pero se velariza y se convierte en [ɫ] en posición postvocálica. Este fenómeno obedece a una regla alofónica que se da solamente en la variedad geolectal del sur de Inglaterra: *Celosa* [θe'llosa] (S1, 18:53); *Familia* [fa'milja] (S2, 1:57); *El* [eɫ] (S1, 1:48); *Español el* [espa'ɲoɫ eɫ] (S3, 3:33).
- ✓ Reinterpretación: La vocal [o] cuando se alarga al ir seguida de vibrante, suele convertirse en [ɔ], al ser esta la vocal inglesa que aparece en ese contorno ante /ɹ/: *Por* [pɔ:] (S1, 3:54); *Historia* [is'tɔ:ria] (S1, 18:98).

Interferencias propias del geolecto del norte de Inglaterra

- ✓ Reinterpretación: Los fonemas /o/ y /e/ sufren un alargamiento cuando se encuentran al final de palabra, fenómeno que se da especialmente en hablantes de las zonas más septentrionales. Esto obedece a una regla alofónica de algunos geolectos del norte de Inglaterra que sustituyen [eɪ] y [əʊ] por [e:] y [o:], respectivamente: *Pasé* [pa'se:] (N3, 0:27); *Solo* ['soɫo:] (N3, 1:20). El fonema /s/ se posterioriza, convirtiéndose en [ʂ], lo que podría estar causado por el matiz postdorsal de /s/ en inglés, frente al matiz apical de la /s/ castellana: *Entonces* [en'tonθes] (N1, 0:11); *Cosas* ['koʂas] (N2, 1:18). Al igual que se hace en casi toda la totalidad de los geolectos del norte de Inglaterra, la lateral alveolar española también se somete constantemente a una posteriorización, pronunciándose [ɫ] en todos los contextos: *La* [ɫa] (N1, 0:32); *Salir* [sa'ɫi:r] (N2, 1:16); *Mala* ['maɫa] (N3, 3:49).

CONCLUSIONES

Tras el estudio del corpus recopilado, hemos podido observar que los hablantes de la región dialectal norte y sur de Inglaterra comparten ciertas transferencias positivas y negativas al hablar español, una lengua que han aprendido como extranjera, y ello influye significativamente en su dominio de la fonética. Estos rasgos particulares a cada uno de los geolectos del inglés estudiados nos permiten identificar la variedad geolectal a la que pertenece el hablante dentro de las Islas británicas³², y ofrecen al profesor de ELE que trabaje con este aprendiz una relación de interferencias previsibles que deberá atender para favorecer su adquisición de la fonética española.

Así, las particularidades comunes a ambos geolectos tienen grados diferentes de incidencia en la inteligibilidad del uso del español por los aprendices. La subdiferenciación y apocopación de las vibrantes, el fenómeno de *linking r* y la sustitución de los fonemas /ɲ/, /j/ y /ʎ/ por otros sonidos existentes en el inglés les crearán más dificultades. Sin embargo, la subdiferenciación de los alófonos de [b], [d], y [g], la superdiferenciación de las oclusivas sordas y de [b], la pronunciación de v como [v] y la inserción de una oclusiva glotal ante

vocal o el cambio de calidad vocálico no les ocasionarán mayores problemas para ser entendidos, aunque sí marcarán el acento de los alumnos con un “tinte extranjero”.

Otros fenómenos darán color dialectal a los hablantes de cada región identificando su procedencia: la superdiferenciación de la lateral española y la reinterpretación de la calidad vocálica de [o] cuando se alarga en el **inglés del sur**, la velarización continua de la lateral o el alargamiento de /e/ y /o/ al final de palabra en el del **norte de Inglaterra**.

Esperamos que la relación propuesta de sonidos del español difíciles de adquirir para estos aprendices ingleses, resultado del estudio de estos fenómenos y las dificultades que implican en hablantes reales, resulte de utilidad a los docentes implicados.

NOTAS

* Correspondencia a: Dr. Alfredo Herrero de Haro. Language Centre. Faculty of Arts. University of Wollongong. Wollongong, NSW, 2522. Australia. E-mail: alfredo@uow.edu.au.

¹ Como explica Silva-Corvalán (1989: 52): “Los datos más sistemáticos y regulares para el análisis lingüístico se dan en el estilo informal y vernáculo, es decir, cuando el hablante presta la atención más mínima a su habla para concentrarse más bien en el contenido de lo que dice”.

² Distinguimos entre *segunda lengua* y *lengua extranjera* desde un punto de vista sociolingüístico: la *segunda lengua* es la que se enseña en un entorno donde es medio de comunicación y la *extranjera*, donde no lo es (Richards, Platt y Platt (1997). Obviamente, para el español en Inglaterra, estaremos en el segundo caso, de ahí que utilicemos ELE.

³ El RP es el sociolecto perteneciente a las capas más altas de la sociedad británica y que no aporta ningún dato sobre el origen geográfico de sus hablantes.

⁴ Estos dos factores (procedencia y distancia L1-L2) que menciona Moreno son importantes, pero debemos aclarar que lo que trataremos en nuestro trabajo será la distancia lingüística entre una variedad dialectal del inglés y el español (variedad castellana), no la distancia lingüística entre el inglés y el español como lenguas generales.

⁵ Traducido del inglés por los autores.

⁶ Traducido del inglés por los autores.

⁷ Traducido del inglés por los autores.

⁸ El artículo citado contiene información detallada sobre la evolución del número de estudiantes de idiomas en el Reino Unido desde el 2001. Cabe destacar el hecho de que desde ese año, el número de estudiantes que se examinaron de francés y de alemán en el país al terminar el periodo de educación obligatoria —equivalente a 4º de la ESO (GCSE)— ha disminuido a un ritmo anual de entre 2.9% y 6.8%, mientras que las cifras para el español han crecido cada año entre un 4.5% y un 4.9%.

⁹ Para más información detallada sobre los últimos cambios en el currículo de educación primaria, el lector puede ir a <http://www.education.gov.uk/schools/teachingandlearning/curriculum/primary>. Se puede obtener más información sobre las últimas novedades en el currículo de secundaria en <http://www.education.gov.uk/schools/teachingandlearning/qualifications/englishbac/a0075975/theenglishbaccalureate>.

¹⁰ Actualmente muchos institutos de secundaria han reducido o cerrado su departamento de Alemán.

¹¹ Tomado de

http://www.cilt.org.uk/home/research_and_statistics/statistics/secondary_education/studying_language_at_gcse.aspx.

¹² La situación en cuanto al número de estudiantes cambiará durante en el curso académico 2012/2013, debido a los cambios explicados en las direcciones de la nota 5.

¹³ Como se explica en Trudgill (1999), el *Standard English* no tiene nada que ver con la pronunciación; sin embargo, hay un acento de un alto estatus en el Reino Unido que ha sido descrito con gran detalle, el llamado *RP*. El hecho de que el término *Standard English* no se refiera al nivel fónico de la lengua y la alta familiaridad de un amplio grupo de lectores con las características fonético-fonológicas del *RP*, justifican el hecho de que comparemos la variedad de español castellano con el *RP*, no con *Standard English*.

¹⁴ Esto no significa que todos los hablantes de la lengua inglesa tengan el mismo patrón de entonación, ni que no se den entonaciones propias de distintas zonas geográficas, sino que, a la hora de identificar la procedencia de un hablante, no son tan importantes los rasgos suprasegmentales de la lengua. No obstante, en las dos últimas

décadas se han desarrollado estudios prosódicos de la entonación de las distintas variedades del inglés británico observando diferencias. Véase Esther Grabe y Francis Nolan, proyecto “English Intonation in the British Isles: The IViE Corpus”.http://www.phon.ox.ac.uk/files/apps/old_IViE/.

¹⁵ Como explican Hughes y Trudgill (1987: 2), *received* significa ‘recibido’, y quiere decir lo mismo que en la Inglaterra del siglo XIX, ‘aceptado en la mejor sociedad’.

¹⁶ Segundo Hughes y Trudgill (1987: 3), solamente el 3% de la población inglesa lo habla. En 2002 Trudgill actualizó los datos y los mantuvo en ese mismo porcentaje.

¹⁷ Esta situación, afortunadamente, está cambiando y los otros dialectos del español peninsular e insular refuerzan el prestigio y la visibilidad en los medios de sus normas cultas.

¹⁸ Siguiendo las convenciones de la Asociación Fonética Internacional, usaremos /ɹ/ para representar la aproximante postalveolar sonora inglesa de *radio*, /ɾ/ para representar la vibrante simple de *para* y /r/ para representar la vibrante múltiple de *perro*.

¹⁹ La aproximante postalveolar sonora varía enormemente en las Islas británicas; además de esta podemos encontrar [ɿ], [r̩], y [r̥].

²⁰ Nótese que, siguiendo las convenciones fonéticas, usamos / / para hablar de fonemas y [] para hablar de sonidos o de alófonos.

²¹ Dada la inexistencia de estas vocales en español, estas diferencias no resultarán pertinentes en nuestro estudio, por lo que no crearán interferencias diferentes entre los hablantes del sur y del norte de Inglaterra.

²² Este rasgo se da en todos los sociolectos de esta región, a excepción de RP.

²³ Aunque las sutiles diferencias entre grados de aspiración, fricativización o posición de la lengua entre ambas lenguas no hayan sido observadas en estas tablas, sí han sido tomadas en cuenta en el análisis de muestras e interferencias.

²⁴ Esto se da en un triángulo cuyos vértices serían las ciudades de Birmingham, Manchester y Liverpool. En este geolecto *thing and thin* ya no se distinguen solo por [t̪] vs. [n], sino por [t̪ŋ] vs. [n], el contraste entre ambos sonidos desaparece, por lo que Wells considera que este fonema del RP se convierte en alófono en este geolecto.

²⁵ La vibrante más común en Inglaterra es [ɹ]. También puede encontrarse /r/ en bastantes hablantes y aunque también podamos oír /r̩/, esta es mucho menos frecuente que las anteriores.

²⁶ Tablas elaboradas a partir de los datos proporcionados por Wells (1982b).

²⁷ Entendemos *interlengua* en el sentido de Selinker: “un sistema caracterizado por los rasgos resultantes de las estrategias de aprendizaje lingüístico” (en Appel y Muysken 1987: 15).

²⁸ Para las transcripciones usamos el Alfabeto Fonético Internacional (AFI).

²⁹ Reiteramos que nos referimos a aquellos rasgos que se dan de manera general y continua en varios hablantes, no a los que son aislados o esporádicos.

³⁰ Stockwell y Bowen (1965: 16) usan los conceptos de *opción*, *opción oblitatoria* y *opción cero* para establecer una jerarquía en cuanto al nivel de dificultad presente para erradicar ciertas interferencias. Como se ilustró anteriormente, estas opciones varían de geolecto en geolecto, por lo que decidimos presentar las interferencias en función de los fonemas y alófonos afectados, con el fin de ofrecer una presentación menos confusa.

³¹ Estos fenómenos se dan de manera estable en todos los informantes, a no ser que se anote lo contrario. Solamente se han incluido unos pocos ejemplos de cada fenómeno a modo de ilustración, aunque se podría ofrecer una lista extensa de casos.

³² Aunque la identificación resulta más difícil cuanto mejor sea su competencia en la lengua meta, siempre podremos hallar rasgos fonéticos transferidos de la RD1 del aprendiz a su acento en español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, M. 1962. *Dialectología española*. Madrid: C.S.I.C.
- Andión Herrero, M. A. 2008. “Modelo, estándar y norma..., conceptos imprescindibles en el español L2/LE”. *Revista Española de Lingüística Aplicada* 21: 9-26.
- Appel, R., y Muysken, P. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Bohn, O. S., y Flege, J. E. 1992. “The Production of New and Similar Vowels by Adult German Learners of English”. *Studies in Second Language Acquisition* 14: 131-158.

-
- Borobio, V. 2006. *Curso de Español para Extranjeros: Nuevo ELE Inicial 1*. Madrid: Ediciones SM.
- Bueso, I. et al. 2002. *Método de Español para Extranjeros: Prisma, Comienza*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Chomsky, N., y Halle, M. 1991. *The Sound Pattern of English*. Londres: MIT Press.
- Conxita, L. 1997. *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras: Modelos teóricos y métodos lingüísticos de Análisis*. Madrid: Visor.
- Cortés Moreno, M. 2000a. *Guía para el profesor de idiomas: Didáctica del español y segundas lenguas*. Barcelona: Octaedro.
- Cortés Moreno, M. 2000b. "Sobre la adquisición de la prosodia en lengua extranjera: Estado de la cuestión". *Didáctica (Lengua y Literatura)* 12: 91-119.
- Eckman, F. 2004. "Universals, innateness and explanation in second language acquisition". *Studies in Languages* 28: 682-703.
- Gil Fernández, J. 2007. *Fonética para Profesores de Español: de la Teoría a la Práctica*. Madrid: Arco Libros.
- Flege, J. E. 1987. "The production of "new" and "similar" phones in a foreign language: Evidence for the effect of equivalence qualification". *Journal of Phonetics* 15: 47-65.
- Flege, J. E., y Hillenbrand, J. 1987. "Limits on Phonetic Accuracy in Foreign Language Speech Production". *Interlanguage Phonology: The Acquisition of a Second Language Sound System*. Eds. G. Ioup y S. H. Weinberger. MA: Newbury House. 176-203.
- Herrero de Haro, A. 2011. "La percepción de la nasalidad en las vocales españolas". *Revista VIDA Hispánica* 44: 12-15.
- Herrero de Haro, A., y Andión Herrero, M.^a A. 2011. "La enseñanza de la fonética del español a hablantes de Escocia e Irlanda del Norte. Estudio de casos". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)* 47: 28-64. [Documento de Internet disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no47/herrero.pdf>].
- Herrero de Haro, A. y Andión Herrero, M.^a A. 2012. "La enseñanza de la pronunciación del castellano a aprendices irlandeses. Contrastos dialectales de interés". *PORTA LINGUARUM*, 18: 191-212. [Documento de Internet disponible en http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero18/12%20%20Alfredo%20Herrero.pdf].
- Hickey, R. 2005. *Dublin English: Evolution and Change*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co.
- Hickey, R. 2007. *Irish English: History and Present-Day Forms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hughes, A., y Trudgill, P. 1987. *English Accents and Dialects: An introduction to Social and Regional Varieties of British English*. Londres: Edward Arnold.
- Ioup, G. 2008. "Exploring the Role of Age in the Acquisition of a Second Language Phonology". *Phonology and Second Language Acquisition*. Eds. J. G. Hansen Edwards y M. L. Zampini. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.41-62
- Iribarren, M. C. 2005. *Fonética y fonología españolas*. Madrid: Síntesis.
- Lillo, A. 1999. "El inglés del estuario y las innovaciones fonéticas del habla londinense". *Revista Atlantis* 21: 59-77.
- Major, R. C. 2008. "Transfer in Second Language Phonology". *Phonology and Second Language Acquisition*. Eds. J. G. Hansen Edwards y M. L. Zampini. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 63-94.
- Moreno Fernández, F. 2002. *Producción, expresión e interacción oral*. Madrid: Arco Libros.

-
- Munro, M., y Derwing, T. 1999. "Foreign accent, comprehensibility, and intelligibility in the speech of second language learners. *Language learning* 49, *Supplement 1*: 285-310.
- Piske, T., Macka, I., y Flege, J. E. 2001. "Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review". *Journal of Phonetics* 29: 191-215.
- Poch Olivé, D. 1999. *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen.
- Poch Olivé, D. 2004. *La pronunciación en la enseñanza del español como lengua extranjera*. [Documento de Internet disponible en <http://.educacion.gob.es/redele/revista1/poch.shtml>].
- Quilis, A. 1997. *Principios de Fonología y Fonética españolas*. Madrid: Arco Libros.
- Richards, J. C., Platt, J. y Platt, H. 1997. *Diccionario de lingüística aplicada y enseñanza de lenguas*. Versión española y adaptación de C. Muñoz Lahoz y C. Pérez Vidal. Barcelona: Ariel.
- Russell, P. 1995. *An Introduction to the Celtic Languages*. Londres: Longman.
- Sainero, R. 1994. *Lenguas y Literaturas celtas, origen y evolución*. Madrid: Graffofset, S. L.
- Silva-Corvalán, C. 1989. *Sociolingüística, teoría y análisis*. Madrid, Alhambra.
- Stockwell, R. y Bowen, J. 1965. *The Sounds of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
- Trudgill, P. 1999. "Standard English, What It Isn't". *Standard English: The Widening Debate*. Eds. Bex, T y Watts, R. Londres, Routledge. 117-128.
- Trudgill, P. 2002. *Sociolinguistic Variation and Change*. Washington D. F.: Georgetown University Press.
- Villena Ponsoda, J. A. 2001. *La continuidad del cambio lingüístico: Tendencias conservadoras e innovadoras en la fonología del español a la luz de la investigación sociolingüística urbana*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- Weinreich, U. 1968. *Languages in Contact: Findings and problems*. La Haya- Paris: Mouton & Co.
- Wells, J. 1982a. *Accents of English. Volume 1: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wells, J. 1982b. *Accents of English. Volume 2: The British Isles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zamora Vicente, A. 1960. *Dialectología española*. Madrid, Gredos.
- Zamora Vicente, A. 1986. *Estudios de Dialectología hispánica*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.